Акбарова Нигина, ДВ 8

Отчет

**Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Бытие** | **Обед** |
| **(F (Mmax))/ (NumM)** | **9/2=4,5** | **229/19=12,05** |
| **(F (O)/NumM,** | **16/3=5,3** | **596/20=29,8** |
| **(F (Mmax)/F (Msec))** | **9/3=3** | **229/60= 3,8** |
| **(F (Mmax)/F (O))** | **9/16=0,56** | **229/596=0.38** |

Для проведения анализа было взято два слова «бытие» (лингвоспецифичное) и «обед» (неспецифичное). Первое слово «бытие» является по своей сути сложным, так как оно чаще всего относится к философскому понятию, и не всегда для него можно найти правильный грамматический перевод. На английский язык данное слово переводится как existence, being, life. На самом деле, доказательством его лингвоспецифичности могут послужить: количество вхождений -16, и всего 3 модели перевода. В то время как второе слово «обед», довольно распространенное по своей сути и употребляемое в современной речи и не только, имеет, соответственно, распространенную и более легкую позицию в плане перевода. В свою очередь, оно имеет 596 вхождений и 20 моделей, т.е. можно сказать, что данное слово имеет 20 вариантов перевода, в отличие от первого слова. На английский язык оно переводится, как dinner,meal, lunch, noon, midday и др.

Таким образом, можно сделать вывод, что слово «обед» не может относиться в лингвоспецифичной категории, так как легко переводится, в данном случае, на английский язык и имеет высокую частотность. В то время как слово «бытие» является ярким примером лингвоспецифичности, так как имеет довольно маленькое количество моделей.